

Альбек АБАЗОВ
Элиф САКУТ

ФОЛЬКЛОР ЧЕРКЕССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

Кумулятивная сказка
«Маленькая самка жука и крыса»

КАЙСЕРИ 2016

УДК 398

ББК 82

А-13

Рецензент: Бухуров Мухамед Фуадович - старший научный сотрудник сектора адыгского фольклора КБИГИ КБНЦ РАН, кандидат филологических наук.

Редактор: Мусукаева Анжела Хамитовна - профессор кафедры русской и зарубежной литературы Института истории, филологии и СМИ ФГБОУ ВПО «Кабардино-Балкарского государственного университета им. Х.М. Бербекова», доктор филологических наук.

Альбек АБАЗОВ, Элиф САКУТ

А-13 Фольклор черкесского зарубежья. Кумулятивная сказка «Маленькая самка жука и крыса». Учебно-методическое пособие с аудиоприложением.– Кайсери, 2016. -24с. Тираж 1000 экз.

SPIN-код РИНЦ: 8299-2306

Пособие посвящено изучению фольклорного наследия черкесского зарубежья. Впервые вводится в научный оборот новые сведения и другие не менее значимые и важные суждения для раскрытия вопросов фольклорной и исторической основы данного материала.

Публикация данного текста даст научному сообществу возможность познакомиться с уникальным в своем роде текстом - новым оригинальным первоисточником, которое до сих пор оставалось вне поля внимания исследователей.

Издание предназначено для студентов, преподавателей, творческих работников, фольклористов.

ISBN: 978-605-65812-3-6

ISBN: 978-605-65812-3-6

Baskı – Cilt

Kültür ve Turizm Bakanlığı Sertifika Numarası: 28550

**Baskıall Grafik Tasarımı Ve Baskı Çözümleri
KAYSERİ**

İç Düzen

Kapak

Кумулятивная сказка «Маленькая самка жука и крыса»

В научной литературе нет серьезного исследования по устно-поэтическому наследию хахас - черкесов. В связи с этим, назрела острая необходимость детального изучения неизвестных текстов. Учитывая такое положение дел, мы же, со своей стороны, впервые в научный оборот вводим неизвестную до сих пор фольклористам оригинальную сказку, которую мы озаглавили как «Маленькая самка жука и крыса». Эта сказка (*которую мы относим к разряду кумулятивных сказок. Разрядка наша А.А.,Э.С.*) представляет собой огромную ценность в том плане, что помогает раскрыть менее изученные страницы жизни черкесов. Кроме того, научную ценность представляет и осуществленный нами подстрочный перевод текста сказки на русский язык.

«Хахас черкесами» именуют себя адыги, которые живут на чужбине. Напомним, что на кабардино-черкесском языке слово «хэхэс» («hahas») переводится как «пришелец» [**Адыгэбзэ псалъальэ** (Словарь кабардино-черкесского языка). - М.: Дигора, 1999: 690].

В связи с тем, что отсутствует полная библиография по фольклору хахас-черкесов, давно назрел вопрос о системном подходе к изучению накопленного фольклорного материала. Сам факт малоизученности этой острой научной проблемы со стороны специалистов - фольклористов, сподвигло нас обратить свое пристальное внимание на изучение устно-поэтического наследия хахас - черкесов. В данном, конкретном случае, мы предлагаем исследователям устного народного творчества доселе не зафиксированный материал, а именно - наше пристальное внимание уделено сказке. Таким образом, мы вводим в научный оборот новые сведения и другие не менее значимые и важные суждения для раскрытия вопросов фольклорной и исторической основы сравниваемых материалов. Анализируя данные тексты, мы проливаем свет на

истинную картину реальных событий и фактов; устанавливаем авторские позиции к изображаемым событиям.

Актуальность и значимость предлагаемого научного материала определяется ещё и тем, что данная проблема в таком ракурсе до настоящего времени не была предметом специального исследования.

Экспедиционная работа по обнаружению возможных вариантов бытования сюжета этой сказки у хакас - черкесов, а также сличению возможно существующих фольклорных версий, еще продолжится. Представленный нами материал сопровождается комментариями, глоссарием и примечанием.

В обзорной статье представлены паспортные данные относительно мест рождения информаторов фольклорных источников, легших в основу данного пособия.

Так, сюжет черкесской сказки, который в 2014 году был услышан и зафиксирован нами в Турции в г.Кайсери, от 32 летней информаторши, черкешенки (кабардинки) Назлы Аксой (адыгская фамилия Макъей) из Анзорея, Кахраманмараш /Афшин/ прежнее название Каргабюкю. Она сама, услышала эту сказку от своей матери Аксой Айтен (65 лет, в девичестве, Шидовой, уроженки села Яхябей Кайсери /Пынарбаши/ (черкесское название ХьэтПохъушыкьуей), тав свою очередь, слышала эту сказку в детстве от старших в доме. Называется она «Цывыжь цыкӀумрэ дзыгъуэмрэ», дословно «Маленькая самка жука и крыса».

В черкесской сказке героиня по имени **Маленькая самка жука** идет искать себе жениха, за которого можно было выйти замуж. Первым по дороге ей встречается **Чабан**, который предлагает ей руку и сердце. На вопрос маленькой самки жука «Чем кормить будешь?» он отвечает

Чаем напою, кефиром угощу, - говорит.

А если прогневаешься, чем бить будешь меня?

Моим пастушьим посохом, - говорит.

А дыдыд! Забьешь до смерти,- говоря, отказывает ему и идет дальше. Затем, она встречает на своем пути Верблюда. На вопрос маленькой самки жука «Чем кормить будешь?» он отвечает:

Юху дам поесть, мясо дам поесть.

А прогневаешься, чем бить будешь?

Моей верблюжьей гривой, - говорит.

А дыдыд! Забьешь до смерти, - говоря, отказывает и ему тоже и идет дальше.

Следом, на пути ей встречается **Крыса**. *Выходи за меня замуж* говорит.

Если выйду, чем кормить будешь? - говорит.

Мёдом и маслом кормить, - говорит.

Прогневаешься, чем бить будешь?

Моим маленьким крысиным хвостиком,- говорит. Та соглашается. И начинают они жить вместе в дружбе и согласии. Маленькая самка жука, после замужества, стала зваться Келебе-ханым, а её муж Умит-беем. Вот как-то раз, супруг маленькой самки жука отправляется за припасами в ханский дом («Кошкин дом». **Разрядка наша. А.А.,Э.С.**), запретив ей выходит куда-либо. Сидя дома Келебе-ханым заскучала и пошла стирать вещи супруга. В процессе стирки она упала в воду и стала тонуть. Завидев мимо проезжающего всадника, который торопился во дворец хана на торжество, она призвала на помощь супруга. Всадник отправился за Умит-беем в ханство.

«Келебеханым упала в воду», - говорит.

Умит-бей стремглав к большой воде

Келебеханым, дай руку, - говорит.

Стесняюсь, стесняюсь, - говорит.

Келебеханым, дай руку, - говорит.

Стесняюсь, стесняюсь.

Умит-бей разневался.

Ежели ты стесняешься, то и продолжай дальше стесняться, - говоря

На Маленькую самку жука топнул и раздавил».

Мало кто знает, что сюжет черкесской сказки повторяется в авторской стихотворной сказке «Тык-тык ханым» классика азербайджанской литературы Абдуллы Мустафы оглы Шаига (Шаика) (настоящая фамилия Талыбзаде) (24 февраля 1881— 24 июля 1959).

Судя по воспоминаниям, сюжет этой сказки он услышал в детстве от дядьев Али и Мехмета, когда он жил у них в Сарвани. Написана она в 1910 году, но впервые, эта сказка вышла отдельной книжкой на азербайджанском языке в 1911 году на 16 страницах. Напомним, что А.Шаиг родился в Сарване (*ныне Марненли. Разрядка наша А.А.,Э.С.*) Тифлисской губернии в семье духовного лица. Начальное образование получил в тифлисской городской школе.

Героиня сказки А.Шаига по имени Дозангурду (Dozangurdu)* , идет искать себе друга. По дороге ей встречается пастух овец (Чабан Çoban), лис (Тюлькю Tülkü) и суслик (Сичан Siçan). Кроме того, в поэтической (стихотворной) сказке Абдуллы Шаига присутствует эпизодический персонажи - гости (Конакчи Qonaqçı), которые скачут вдоль межи на торжество во дворец Хана.

В поэтической сказке А.Шаига от предложений руки и сердца первых двух претендентов Тык -Тык ханым отказывается, так как в случае гнева Чабан говорит, что будет бить Тык-тык ханым дубиной, Лис говорит, что разорвёт её зубами, Суслик - бей говорит, что уберет с дороги хвост. Вышла она замуж за Сичана, который обещает ей всё то, чем может поживиться во дворце хана.

Вот, как -то раз, Сичан отправляется за припасами во дворец хана (Кота), а сама Дозангурду вышла в лес на водопой. Но случилась беда, она нечаянно упала в ямку с водицей и начала тонуть. Мимо проезжают незнакомцы (*а ими оказались те самые гости- кунаки, которые ехали на свадьбу во дворец к хану. Разрядка наша А.А.,Э.С.*). Те, услышали по ходу мольбу о помощи, но, осмотревшись по сторонам, никого не увидели и поспешили дальше. Во дворце

хана они стали рассказывать об этом странном случае. Сичан, услышав эту весть, спешит на выручку к Тык - Тык ханум. Он прибегает спасать её, протягивает трижды руку помощи, но она отпирается, говоря -Нет, не дам! С тобой я в ссоре! Тогда,

«Рассердился Сичан-бей;

Плюнул в воду он в сердцах

И пошел обратно к хану:

Пировать – так до конца!». ...

[**Тык-тык ханым** // Абдулла Шаиг. Избранные произведения в 3 томах, III том. - Баку: Аврасия Пресс, 2005.С.67-74].

Действующие лица другой, теперь уже зафиксированной намного позже, в азербайджанском фольклоре сказки «Пыспыса ханым и Сичан Солуб бей» (1944 г). Впервые эта сказка была опубликована в книге «Азербайджанские сказки». Том V. - Баку, 1964 (на азерб. яз.). Ее героями выступают Odunçu – дровосек, Kүрекçi - кюпекчи - сплавщик леса, плотовод (плотогон) и Siçan Solubbeu – Сичан Солуб бей (Siçan –Мышь) и Pıspısaханım Пыспысаханым [Азербайджанский фольклор. Полное собрание. VII том, Сказки VIII книга. - Баку, 2008 (на азерб. яз.) СС.334-338 (текст);392 (сведения об информаторе). Информатор: Ифрат Геферкизы, Лачинский район, Минкенд, 65 лет, 1944 год.]

Вот, вкратце сюжет этой сказки. Жила была самка жука. Звали ее госпожа Пыспыса. Как - то раз решила она выйти замуж, взошла на холм вблизи дома и начала громко кричать: *«Я замуж выхожу, я замуж выхожу. Если не выйду, то умру»* и отправилась в путь на поиски своего счастья. По дороге ей встречается первым дровосек (лесник) и предлагает выйти за него. Тогда госпожа Пыспыса спрашивает: *«А если прогневаешься на меня чем бить будешь?»*. Дровосек отвечает *«топором»*. Пыспыса отказывает ему говоря, что он ей не пара. Идет дальше припевая *«Я замуж выхожу, я замуж выхожу»*, привлекая к себе внимание, продолжает *«Если не выйду, то умру»*. Встречается ей сплавщик леса. Когда она слышит, что в гневе сплавщик может побить ее

гребной лопатой, она отвергает и его предложение. Идет дальше. По пути встречает Сичана Солуб бея. Они друг друга осыпают любезными комплиментами. Мышь говорит ей такие ласковые слова, будь то: *«Госпожа самка жука, любимая Пыспыса, душа моя, будьте всегда и везде, даже на прогулках в таком хорошем настроении»*. Та, в свою очередь, отвечает следующими любезностями *«Господин мышонок. У вас зубы острые, ноги стройные и сами вы очень красивы...»*.

Затем, мышонок предлагает ей выйти замуж. Пыспыса заручившись, что мышь никогда не поднимет на неё руку соглашается выйти замуж. И стали они жить очень дружно. Как - то раз, мышонок говорит жене, что пойдет в Царский дом (*«Кошкин дом»*). **Разрядка наша. А.А.,Э.С.** за вкусными, разных видов сладостями предупредив, чтобы она сидела дома и никуда не выходила.

Она долго сидела в ожидании и не вытерпев, решила сходить на ручей (*озеро, пруд*) постирать одежду мужа. Во время стирки она поскользнулась и упала. Начала тонуть и звать на помощь. Завидев вдалеке всадников, она начала звать на помощь. Посмотрев, они вроде бы и не заметили тонущую самку жука, которой нужна помощь и отправились дальше. Во дворце хана они начали рассказывать об услышанном. В это время мышонок сидел в сундуке и все слышал, Он бросил все и побежал спасать госпожу Пыспысу. Подбежав, мышонок попросил ее дать руку, чтобы вытащить из воды. Госпожа Пыспыса ответила *«Я обиделась на тебя»*. Мышонок снова попросил дать ему руку, чтобы помочь ей выбраться из воды, а та продолжала *«Я обиделась на тебя»*. Тогда мышонок разозлился, сказав *«Обиделась, так обиделась»*, взял комочек грязи, бросил в нее, развернулся и ушел восвояси... Госпожа Пыспыса каким - то чудом выбралась на берег. Какой был смысл, если после этого она осталась одна».

Если говорить о присутствии в этой сказке персонажей в виде дровосека и сплавщика леса, то это, на наш взгляд, легко объяснимо. Именно в тех местах,

где проживал человек, рассказавший эту сказку, местное население в основном занималось лесоводством - рубкой и сплавкой леса по реке.

Здесь бы нам хотелось сказать о том, что по своей композиции во многом напоминает нам «Дюймовочку» (1835) датского поэта, путешественника и сказочника Г.Х.Андерсена. Напомним, что впервые на русском языке «Дюймовочка» появилась в 1905 году.

В черкесской сказке маленькая самка жука, которая *после замужества стала зваться Келебеханум*. Как - то раз, когда ее муж отправился за едой во дворец хана, она пошла стирать. во время стирки она нечаянно поскользнулась и упала в воду. Стала звать на помощь. Мимо проезжал всадник (Шу), которого она кличет и просит скорее поспешить во дворец хана и позвать на помощь мужа Умит бея. Услышав о том, что с Келебе-ханум случилась беда Умит бей прибегает к ней на помощь, дважды протягивает ей руку, чтобы вытащить её из воды, но она отпирается, говоря «стесняюсь тебя», «стесняюсь тебя», после чего, разгневанный Умит бей топнул на неё ногой и раздавил.

В отличии от азербайджанских вариантах этого сюжета, в черкесской версии мышь в гневе «топнул и раздавил» маленькую самку жука. Напомним, что у А.Шаига мышь только «плюёт на неё», а в азербайджанской фольклорной сказке мышь бросается в неё грязью. Если же говорить об общностях всех трех источников, то следует отметить, что только черкесская фольклорная стихотворная сказка дает нам полную картину того, как может передаваться чума и как можно было с ней бороться.

В начале сказки «Маленькая самка жука и крыса» речь идет о **Пастухе** потому, как в шерсти пасущихся животных, дающих мясо и молоко, находятся блохи - переносчики инфекции чумы.

Далее героиня встречается с **Верблюдом**. А как мы знаем верблюд переносчик чумной палочки - инфекции (в шерсти находятся блохи). Верблюжья грива, состригаемая с шеи, лба, горбов, предплечий, отличается большой длиной и жесткостью. Длина гривы обычно 20-25 см, а у отдельных животных - 40-45 см.

Третий персонаж, с которым встречается маленькая самка жука -это **Крыса**. Если же говорить о крысе, то следует вспомнить о том, что возбудители инфекции – переносчиками чумной палочки среди грызунов являются тарбаганы, сурки, суслики, песчанки, мышевидные грызуны, крысы (серая и чёрная) и др. Переносчик черная крыса в научной литературе отмечается как (*Rattusrattus* (LINNAEUS, 1758)).

Блоха (*Siphonaptera* LATREILLE, 1825) переносчик чумной палочки (*Yersiniapestis*), по-черкесски блоха называются «бжъйдзэ». Существует крысиная блоха. Блохи являются переносчиками многих опасных заболеваний, в первую очередь бубонной чумы - болезни мелких грызунов, погубившей миллионы человеческих жизней. С кровью больной крысы в кишечник блохи попадают чумные бактерии. В результате, пытаясь напиться крови нового хозяина, блоха вводит бактерии в его кровоток.

«Там паразит ждет, чтобы жук был съеден крысой, в кишечнике которой он сможет наконец принять окончательную взрослую форму. Весь этот цикл можно наблюдать на зерновых элеваторах или на мучных складах, где жуки едят свою пищу» [**Карл Циммер**. Паразиты. Царь природы. Тайный мир самых опасных существ на земле). - Альпина нон-фикшн, 2011.Глава 4. Настоящий ужас]. Вот так, что жуки ждут своего часа, чтобы их съела крыса. Именножелудкекрысыинкубируетсямикробычумы...[Carl Zimmer. Parasite Rex: Inside the bizarre world of nature's most dangerous creatures (Карл Циммер. Паразиты. Царь природы. Тайный мир самых опасных существ на земле). - Альпина нон-фикшн, 2011.Глава 4. Настоящий ужас. Как паразиты превращают своих хозяев в рабов, пьют кровь и умудряются изменять природное равновесие].

В черкесской сказке мы встречаем слово Юхъа. Как удалось нам выяснить, Юха (азерб. Yuxa) - национальный вид хлеба в Азербайджане <https://ru.wikipedia.org/>. Интересно что, слова «юха» известно не всем азербайджанцам, это слово знакомо лишь только этническим азербайджанцам Грузии, которые компактно проживали недалеко от Тбилиси т.е. в его

окрестностях. Таким образом, данный текст дает нам возможность отследить один из вариантов исхода адыгов в период Кавказской войны в пределы Османской империи по суше.

Инфекция чумы по-черкесски «емынэ уз». Напомним, что эпидемии чумы свирепствовали на Кавказе и Закавказье в 1804-1807 (8) годах на Кавказской линии; 1810-1812 и 1839-1849 годах на Кавказе и Закавказье.

В кабардино-черкесском языке есть слово «емынэунэ», которое образовано от слияния двух основ (смотри значение «емынэ» II) «Емынэ+унэ» дословно можно расчленить на две самостоятельные основы в значении: «дом (пристанище) Емына»; «Емынэунэхъун» в значении «разориться, прийти в упадок» где, кабардино-черкесское «Е» (Еей, бзаджэ) имеет значение «зло» [Адыгэбзэ псалъалъэ (Словарь кабардино-черкесского языка). - М.: Дигора, 1999:141]. Кабардино-черкесское «Емынэунэ», можно сопоставить с древне-японским «Ёми –но- куни», «Ёмоцукуни», «Ёмицукуни» (*страна желтого источника*). В японской мифологии Ёми – но – куни подземное царство, страна мертвых [Мифы народов мира. Том.2. Второе издание. - М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», Олимп, 1997:433].

В кабардино-черкесском языке встречаются еще ряд словосочетаний со словом «Е» (Еей, бзаджэ) - зло. Например, кабардино-черкесское «Е екIуэн» означает «не заживая, начать гноится (о ране и т.п.)» [Адыгэбзэ псалъалъэ (Словарь кабардино-черкесского языка). – М.: Дигора, 1999:141]; «Емынэ» 1. мед. чума; 2. переносн. чудовище [Адыгэбзэ псалъалъэ (Словарь кабардино-черкесского языка). -М.: Дигора, 1999:155]; «Емынэ» II.1. «бойкий, удалой, лихой» (о человеке); 2.просторечн. «хороший, качественный» и выражение «Емынэрыльху» просторечн. От «Емынэ» + интерфикс «ры» + «льхуэн» родить, дать жизнь кому-л в значении «рожденный от Емынэ» т.е «рожденный от вредного, коварного» [Адыгэбзэ псалъалъэ (Словарь кабардино-черкесского языка). - М.: Дигора,1999: 155]. Существует и такая пословица у кабардино - черкесов: «ЕмынэунэкIэ зэджэр бгыкъуншэщ» дословно

переводится так: «То, что именуется (называется) Еминоуно без балки» [Пословицы и поговорки народов Карачаево-Черкесии. - Черкесск, 1990:185].

Самые древние литературные свидетельства об эпидемиях чумы принадлежат эпосу о Гильгамеше, полубоггероде правителе города Урука, народном герое, подвиги и приключения которого описываются в эпической поэме на ассирио-вавилонском языке.

Существует более ранняя среднехеттская молитва - обращение в форме письма к богам во время чумы, опустошавшей хеттское царство [Иванов В.В. Хеттская и хурритская литература // История всемирной литературы. В 9 томах. Т.1. - М.: АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького, 1983:118-130].

В Этрурии, как и во многих других цивилизациях, игры и танцы имели ритуальное происхождение. Властители Рима призывали этрусских танцовщиков и мимов, чтобы они ритмом своих движений умиротворили злых богов, насланных на город ужасный бич - чуму. Согласно Ливию, это произошло в 364 г. до н.э. «В поисках способов умиловить гнев небес были учреждены сценические игры — дело для воинского народа небывалое, ибо до тех пор единственным зрелищем были бега в цирке... Игрцы, приглашенные из Этрурии без всяких песен и без действий воспроизводящих их содержание, плясали под звуки флейты и на этрусский лад выделяли довольно красивые коленца». Вот какими были танцоры и мимы, которых римляне называли *histriones*. Этот термин также позаимствован у этрусов [Блок Реймон. Этруски. Предсказатели будущего / Пер. с англ. Л.А.Игоревского. - М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. с. 124. (Загадки древних цивилизации)]. Что же касается слова **histriones**, то оно прочитывается при помощи знакомой этрускам обратной техники чтения в форме «нортсыхь», что в свою очередь, легко этимологизируется по-черкесски и состоит это слова из «норт» + «сыхь» - унеси. В свою очередь «норт», так это и есть та самая Нортия (Nortia) - в этрусской мифологии богиня судьбы.

Ключ к разгадке лежит в сопоставлении языков, в данном случае аккадского и адыгских, которые чрезвычайно близки к этрусскому, последний - лидийскому, одному из вымерших хетто-лувийских языков. Так, при помощи техники чтения палинлексии на кабардино-черкесском языке «ЭнумаЭлиш» прочитывается нами как «Емынэ» + «шуулI» в значении: «бойкий, удалой, лихой всадник, наездник, витязь», что переводится как «бойкий, удалой, лихой всадник, наездник, витязь борящийся с чумой; злом; чудовищем...».

Особый интерес вызывает слова главного героя черкесской поэтической сказки – крысы: «**Мёдом и маслом кормить**». Мы думаем, что в старину некоторые народы, в том числе и черкесы (адыги) умасливали крыс и других грызунов, чтобы они не приносили чуму в их жилище, т.е. приносили или оставляли крысам (грызунам) угощение из мёда и масла и заговаривали их для того чтобы спастись от чумы... Например, в книге «Кабардинский фольклор» М. Талпы 1936 года, приводится песня «Старая крыса» [**Кабардинский фольклор**. -М.-Л., АКАДЕМИА, 1936:88-89]. Борьба с ними, несомненно, проходила и при помощи **заговоров** знахарей... «Печатаемая песня еще более ясно обнаруживает свою принадлежность к старинному жанру – магии слова, с характерными (четыре последних стиха) замыканием заговора [**Кабардинский фольклор**,1936:591].В фольклорном фонде КБИГИ КБНЦ РАН хранится запись текста «Дзыгъуэ псысэ» в исполнении Керефова Шамхала (Щомкъал) из В. Акбаша, сделанная в 1949 году Джамурзаевой С. на 4 листах. У кабардинского джэгуакIуэ, певца – импровизатора и игрока национальной скрипки Абазова Камбота (1837-1900), встречается стихотворное сочинение адресованное крысам: «Дзыгъуэжьищым я тхъэусыхэ» «Сетование трех крыс (мышей)» [**Ипэрей адыгэбзэ литературэм и антологие**. - Налшык: КЪБГКЪИ, 2010. нап.30-31]. Сочинение «Дзыгъуэ тхъэусыхэ» «Сетование крыс (мышей)» в свое время посвятил и Тута Борукаев (1888-1937) // [**Япэу лъэбакъуэ зычыхэр**. - Налшык,1968].

Комментарий

«А дыдыд!» - междометие в речи черкесов «Ой-ой-ой!» (выражает чувство сожаления, огорчения и т.п.).

«Стесняюсь, стесняюсь» - Крысиная чума передаётся через рукопожатие от заражённого к здоровому, а также через вздох. Вакцины против крысиной чумы нет. Интересно, что у черкесов не принято публично здороваться (протягивать руку) женщине с мужчиной за руку...

«Цытхьытхь» - в кабардино - черкесском языке «стремглав, во все лопасти (удирать, убежать)».

«Топнул и раздавил». Именно так можно было спастись от чумы. Известно, что вода является очистительной силой; спасением от чумы служит вода и мыло.

На наш взгляд, имя **Келебаханым** - образовано от турецкого «кел» лысая, маленькая, мелкая + «эбе» - бабушка + «ханым» замужняя женщина.

Умит с турецкого языка переводится как «надежда». Слово «надежда» по-адыгски «гугъэ». Бей - богатый господин.

Шу - в переводе с адыгского, «всадник».

Хан- возможно, Крыса называет Ханом кота...

Библиография

- Абдулла Шаиг.** Избранные произведения в 3 томах, III том. - Баку: Аврасия Пресс, 2005. - 536с.
- Адыгэбзэ псалъалъэ** (Словарь кабардино-черкесского языка). - М.: Дигора, 1999. - 852с.
- Блок Реймон.** Этруски. Предсказатели будущего / Пер. с англ. Л.А.Игоревского. - М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. - 189с
- Ожегов С.И.** Словарь русского языка. Под ред. Н. Ю. Шведовой. – 19-е изд., исправ. – Москва: Русский язык, 1987. – 750 с
- Циммер К.** Паразит — царь природы: Тайный мир самых опасных существ на Земле / Карл Циммер; Пер. сангл. - М.: Альпина нон-фикшн, 2012. - 362 с.
- Азербайджанский фольклор.** Полное собрание. VII том, Сказки VIII книга. - Баку, 2008 (на азерб. яз). - 400с.
- Азербайджанские сказки.** Том V. - Баку, 1964 (на азерб. яз.). - 167с.
- Иванов В.В.** Хеттская и хурритская литература //История всемирной литературы: В 9 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А. М. Горького; Гл. редкол: Г. П. Бердников (гл. ред.), А. С. Бушмин, Ю. Б. Виппер (зам. гл. ред.), Д. С. Лихачев, Г. И. Ломидзе, Д. Ф. Марков, А. Д. Михайлов, С. В. Никольский, Б. Б. Пиотровский, Г. М. Фридендер, М. Б. Храпченко, Е. П. Челышев. -М.: Наука, 1983. Том 1. / Ред. коллегия тома: И.С.Брагинский(ответственные ред.), Н.И.Балашов, М.Л.Гаспаров, П.А.Гринцер. - 584 с.: ил.
- Ипэрей адыгэбзэ литературэм и антологие.** - Налшык: КъБГКЪИ, 2010.-352с.
- Япэу лъэбакъуэ зычахэр.** - Налшык, 1968. - 398с.
- Кабардинский фольклор.** Вступ.статья, коммент. и словарь М.Е.Талпа. Ред. Ю.М.Соколов. - М.; Л., Academia, 1936. - 649с.
- Мифы народов мира.** Том.2. Второе издание. - М.: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», Олимп, 1997. - 1390с.
- Пословицы и поговорки народов Карачаево - Черкесии.** Оригинал и перевод на русский язык. - Черкесск: Ставропольское кн. изд-во, 1990. - 366 с.

Глоссарий

Кахраманмараш /Афшин/ Анзорей (прежнее название Каргабюкю).

Кайсери /Пынарбаши/ Яхябей (черкесское название ХьэтГохъуцкьуей).

Арджеван - Сарвани (груз. აბჯუვან-სარვანო, азерб. Ərcivan-Sarvan) — село Цалкского муниципалитета, края Квемо - Картли республики Грузия с 99% - ным азербайджанским населением. Входит в общину Арджеван - Сарвани. Является крупнейшим по численности населения азербайджанским селом данного муниципалитета.

Село Арджеван - Сарвани основано в 1721 — 1728 годах, переселенцами из азербайджанских сел Арджеван (Астаринский район) и Сарван (Сальянский район). Является центром азербайджанского анклава, общины Арджеван - Сарвани, в которую входят 4 села. Прежнее название села - Лурджис Сагради.

Карл Циммер (Carl Zimmer, 1966) — научно-популярный писатель и блоггер, основной областью которого является изучение эволюции и паразитов. Живет в Нью-Йорке.

Примечание

Пыспыса - в азербайджанском диалектное слово, употребляется в значений «жук» (черный жук навозник-скарабей). «Пыспыса» в азербайджанском языке одно из названий жука - бомбардира.

Дозагурду - в переводе с азербайджанского «маленькие черные жучки».

Вообще то, в азербайджанском Дозангурду - это жук, но когда делали перевод сказки А.Шаига на русский, почему-то написали стрекоза.

Солуб. В данном случае, «солуб», как мы полагаем, можно трактовать в значении «воздыхатель». Но нельзя сбрасывать со счетов и другие возможные значения. Будь-то «учащенное дыхание», «одышка», и.т.п.

Цывыжъ цыкӀумрэ дзыгъуэмрэ

Иджы зы цыв цыкӀу шыӀэщ.
Зы цыв цыкӀу гъуэгу тету ежьэри
СыдэжӀуэнущ, лы сыдэжӀуэнущ, - жеӀэри шыкӀуэм
Зы Мэлыхъуэ къыхуозэ.
Дэнэ уздэжӀуэр цывыжъ цыкӀу? - жи,
Лы сыдэжӀуэну сокӀуэ, - шыжиӀэм,
НтӀэ: сэ къыздэжӀуэ, - жи.
Лпо сыбгъэшхынур? - жи.
Шей уезгъэфэнщ, шху уезгъэшхынщ, - жи.
Укъэгубжьым сыткӀэ сыбукӀыну? - жи.
Си мэлыхъуэ башымкӀэ шыжиӀэм.
А дыдыд сыбукӀыпэнуи, - жеӀэри,
Имыдэу гъуэгум теувэри шыкӀуэм
Зы Махъшэ къыхуозэ.
Дэнэ уздэжӀуэр цывыжъ цыкӀу? - жи.
Лы сыдэжӀуэнущ, лы сыдэжӀуэнущ,- жи.
Сэ къыздэжӀуэ,- жи.
Лпо сыбгъэшхынур? - шыжиӀэм
Юхъа уезгъэшхынщ, лы уэгъэшхынщ, - жи.
Укъэгубжьым сыткӀэ сыбукӀыну? - жи.
Си махъшэ сокумкӀэ, - шыжиӀэм
А дыдыд сыбукӀыжыпэнуи, - жеӀэри
Ари имыдэ щыхъум
Зы Дзыгъуэжъ цыкӀу къыхуозэ.
Дэнэ укӀуэрэ цывыжъ цыкӀу? - шыжиӀэм
Лы сыдэжӀуэну сокӀуэ,- шыжиӀым
Сэ къыздэжӀуэ,- жи.

СыбдэкIуэмэ лIо сыбгъэшхынур? - щыжиIэм
Форэ тхъурэ уэзгъэшхынщ, - жи.
Укъэгубжъым сыткIэ сыбукIыну? - щыжиIэм
Си кIэ щабэ цIыкIумкIэ, - щыжиIэм
Хъунщ нтIэ, сыбдэкIуэнщ желэри
Дзыгъуэмрэ цIывымрэ зэрoшэ.
Зэрыша нэужь цIывым и цIэр «Келебехъаным» мэхъу
Дзыгъуэм и цIэр «Умит-бей» мэхъур.
Келебехъанымыр псыхъуэм жьыщIэну макIуэ.
Умит-бей хъанхэфорэтхъурэ кьидыгъуну макIуэ.
Келебехъанымыр щыжъыщIэм и лъакъуэр щIоцIэнтхъури псышхуэм хохуэр.
Псышхуэм щыхэхуэм абдежым зы шу щыблэкIым шум йогуо:
Шу! Хъанхэ Умит - бей
Форэ тхъурэ кьидыгъуну кIуащи
Къысхуеджэж. Псым сетхъэлэ, - жи.
Шури Умит-бей кьриджэжыну хъанхэ макIуэри
Келебехъанымыр псышхуэм хэхуащ щыжиIэм
Умит - бей цIытхъыхъ жиIэу кьыщIопхъуэри псышхуэм къожэ
Келебехъаным! Уи Iэр кьызэт, - жи.
Сыпщогусэ, сыпщогусэ,-жи.
Келебехъаным! Уи Iэр кьызэт, - жи.
Сыпщогусэ, сыпщогусэ
Умит - бей къогубжъыр.
Усщыгусэм усщыгусэ,- желэри
ЦIывым топкIэри епIытIыр.

«Маленькая самка жука и крыса»

Теперь была маленькая самка жука.

Маленькая самка жука шла по дороге.

Шла, говоря «Хочу выйти замуж».

Ей встречается один чабан (пастух овец).

Спрашивает «Куда путь держишь маленькая самка жука?».

Иду выходить замуж, - говорит.

Тогда выходи за меня.

Чем кормить будешь? – говорит.

Чаем напою, кефиром угощу, - говорит.

А если прогневаешься, чем бить будешь меня?

Моим пастушьим посохом, - говорит.

А дыдыд! Забьешь до смерти,- говорит.

Отказав, встала на дорогу, и идя

Встретила одного верблюда.

Куда идёшь, маленькая самка жука? - говорит.

Выходить замуж, - говорит.

Выходи за меня, - говорит.

Чем кормить будешь?

Юху дам поесть, мясо дам поесть.

А прогневаешься, чем бить будешь?

Моей верблюжьей гривой, - говорит.

А дыдыд! Забьешь до смерти, - говорит.

Отвергнув, стало быть, это.

Встретился маленький самец крысы.

Куда идёшь, маленькая самка жука? - говорит.

Иду выходить замуж, - говорит.

Выходи за меня замуж говорит.

Если выйду, чем кормить будешь? - говорит.

Мёдом и маслом кормить, - говорит.
Прогневаешься, чем бить будешь?
Моим маленьким крысиным хвостиком,- говорит.
Ладно, тогда я выйду за тебя, - говорит.
Пожились маленький самец крысы и маленькая самка жука.
После замужества стала маленькая самка жука именоваться Келебаханым.
Стал маленький самец крысы именоваться Умит-беем.
Келебаханым в пойму реки стирать отправилась.
Умит-бей отправился в ханство (к хану) красть мёд и масло.
В процессе стирки Келебаханым поскользнулась и упала в большую воду.
В момент её падения в большую воду, мимо проходил один всадник, которого она окликнула:
Всадник!
Умит-бей отправился в ханский двор своровать мед и масло.
Возверни его, тону в воде.
Всадник отправился за Умит-беем в ханство.
«Келебаханым упала в воду», - говорит.
Умит-бей «цЫтхьытхъ» - стремглав к большой воде
Келебаханым, дай руку, - говорит.
Стесняюсь, стесняюсь, - говорит.
Келебаханым, дай руку, - говорит.
Стесняюсь, стесняюсь.
Умит-бей разневался.
Ежели ты стесняешься, то и продолжай дальше стесняться, - говоря
На маленькую самку жука топнул и раздавил.

Оглавление

Кумулятивная сказка «Маленькая самка жука и крыса».....	4
Комментарий.....	15
Библиография.....	16
Глоссарий.....	17
Примечание.....	18
«Цывыжь цыкӀумрэ дзыгъуэмрэ».....	19
«Маленькая самка жука и крыса».....	21

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Альбек АБАЗОВ

Элиф Сакут

ФОЛЬКЛОР ЧЕРКЕССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ

Кумулятивная сказка

«Маленькая самка жука и крыса»